

Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Inglesas  
Subespecialidad de traducción y traductología

Seminario Traductología III  
2024-2

Mtra. Ariadna Molinari Tato  
[ariadnamolinarit@filos.unam.mx](mailto:ariadnamolinarit@filos.unam.mx)

## **Descripción del curso**

Este seminario teórico para estudiantes de octavo semestre tiene como objetivo consolidar las nociones de traductología que se enseñaron en los semestres anteriores. Partiremos de la relación entre traducción y poder, y de la traducción como una forma de activismo, para luego profundizar en textos que vinculan la traducción con los estudios culturales (traducción feminista, traducción poscolonial, traducción queer) y estudios hechos desde la óptica de la sociología de la traducción.

## **Forma de evaluación**

Dado que se trata de un seminario teórico, es fundamental la asistencia y la participación del alumnado. Por ende, se exige un mínimo de 80% de asistencia al curso.

A lo largo del semestre, se discutirá en cada clase alguno de los textos teóricos, según la calendarización acordada en la primera semana. La participación es obligatoria, y el estudiantado deberá buscar bibliografía de apoyo para sustentar la presentación del texto que haya elegido exponer. Asimismo, se pedirá que se realicen comentarios críticos de algunos textos teóricos relacionados con los discutidos en clase (estos comentarios se entregarán a través de Classroom).

La calificación final será el resultado de las siguientes evaluaciones:

- 25%: presentación de texto teórico (por parte del alumnado)
- 25%: el promedio de los comentarios críticos
- 50%: trabajo final. El trabajo final consistirá en la realización de una traducción breve, acompañada de una justificación que refleje la incidencia de la teoría en la práctica traductora. El texto a traducir y la extensión de la justificación se determinarán un mes antes de la entrega. La entrega de este trabajo final se realizará a través de Classroom).

Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.

### **Textos a exponer en clase**

- Gentzler, Edwin, "Translation, Poststructuralism, and Power" en Maria Tymoczko y Edwin Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2002.
- Baker, Mona, "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community" en Maria Tymoczko (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2010.
- Tymoczko, Maria, "The Space and Time of Activist Translation", en Maria Tymoczko (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2010.
- Spivak, Gayatri, "The Politics of Translation" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
- Chamberlain, Lori, "Gender and the Metaphorics of Translation" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
- von Flotow, Luise, "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories", *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, núm. 2, 1991, pp. 69-84.
- Baer, Brian James, "Queering translation, or what Queer Theory Can Do for Translation Studies", *Queer Theory and Translation Studies*, Nueva York, Routledge, 2021.
- Bowker, Lynne, "Translation Technology and Ethics", *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, Nueva York, Routledge, 2021.
- Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro, "Outline for a Sociology of Translation", trad. Susan Emanuel, *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2007.
- Stowe, Anna, "Radical Cultural Specificity in Translation", *Translation and Interpreting Studies*, 2020.

### **Textos para comentarios críticos**

- Lawrence Venuti, "Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance" en *The Yale Journal of Criticism*, vol. 6, núm. 2, otoño, 2003, pp. 237-262.
- Eve Tavor Bannet, "The Scene of Translation: After Jakobson, Benjamin, de Man, and Derrida" en *New Literary History*, vol. 24, núm. 3, verano, 1993, pp. 577-595.
- Annie Brisset, "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
- Oittinen, Riitta, "No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children", en Jan van Coillie y Walter P. Verschueren, *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Taylor & Francis, 2006.

Ergun, Emek, Denise Kripper, Siobhan Meï, Sandra Joy Russell, Sara Rutkowski, Carolyn Shread e Ida Hove Solberg, “Women (re)writing authority: a roundtable discussion on feminist translation”, en *The Routledge Handbook of Translation, Feminism, and Gender*, eds. Luise von Flotow y Hala Kamal, Londres, Routledge, 2020.